

Михаил
Лермонтов,
Парус

Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца золотой:
–
А он мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой.

...

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernen Breiten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast
–
Doch, ach! nach Glück will es nicht grei-
fen
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin Gu-
sev*

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,
Fleksante l'maston kun fer-
vor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20
 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-
 10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B.
 Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred
 Retzlaff, trovis en la retejo [http://www.
 medeasy.de/common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-
 16 – †1841-07-27) en la Germanan de МАХИ-
 MILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

*La poem-traduko troviĝas en [http://
 langadvice.blogspot.ru/2012/10/
 blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html). Pri la tradukinto vidu la
 retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/
 Maximilian_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poe-
 mo “Паpyc” de МИХАИЛ
 ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-27)
 en Esperanton de KONSTANTIN
 GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20
 17:39:30)

*Tiun ĉi poem-esperantigon
 mi, Manfred Retzlaff, rice-
 vis en 2010-06-20 de s-ro
 Yenovk Lazian, Leonhard-
 Hausmann-Str. 58, D-86157
 Augsburg, Germanio. Pri
 K. Gusev (Константин
 Михайлович Гусев) vidu
 ankaŭ la vikipedian paĝon
[http://eo.wikipedia.org/
 wiki/Konstantin_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*